

Tuesday April 14 COVID-19 Update

COVID-19 防疫简报 2020 年 4 月 14 日 (周二)

Dear friend,

As many of us are anxiously living in private and staying at home, others are stepping up into overtime to tackle the health crisis and keep us safe. From our farmers to our nurses to our delivery drivers to our supermarket staff, we see you and appreciate you all.

As we move deeper into the pandemic, it is also becoming clear that if we want to reduce the spread of COVID-19 and pull through as a province, we must help our most vulnerable, including our seniors.

Stay safe. We're in this together,



Jessica Bell (MPP for University-Rosedale)

亲爱的朋友们：

但我们中的许多人焦虑不安地在家隔离时，许多人正加班加点应对疫情并保护我们的健康平安。不论是农户、护士、配送人员还是超市员工，我们看到了你们的辛勤付出，并对你们表示衷心的感谢。

我们正日渐走向疫情的顶峰，事态也日渐清晰——如果我们要想控制疫情蔓延并使全省上下尽快恢复，我们必须帮助我们当中最弱势的群体，包括我们的老年人群。

祝您平安。我们共度难关。

贝诗雅（安大略省议会大学-玫瑰谷选区议员）

This newsletter includes:

- [More Information on the Canada Emergency Wage Subsidy program](#)
- [Government orders childcare centres to stop charging fees](#)
- [Long-term care homes need support](#)

- [Seniors need more help](#)
- [Electricity disconnections are now banned](#)
- [Changes to construction and workplace safety](#)
- [Virtual wills are now permitted](#)
- [New short term rental restrictions](#)
- [Ways to give and get help](#)

本期简报内容包括：

- 更多关于加拿大紧急工资补贴项目的信息
- 政府下令要求幼托中心暂停收取费用
- 长期护理机构需要帮助
- 老年人需要更多帮助
- 断电措施现已被禁
- 建筑工地和工作场所安全措施的变化
- 在线立遗嘱已被允许
- 对短租住房的新限制
- 捐献爱心和获取帮助的方式

More Information on the Canada Emergency Wage Subsidy program

更多关于加拿大紧急工资补贴项目的信息

The federal government has released a [new backgrounder](#) with additional details on the Canada Emergency Wage Subsidy program. The program will provide a 75-per-cent wage subsidy to eligible employers for up to 12 weeks, retroactive to March 15, 2020. Eligible employers will be able to apply through the Canada Revenue Agency's My Business Account portal as well as a web-based application. More details about the application process will be made available shortly.

联邦政府发布了一项[新的政策背景信息](#)，提供了更多关于紧急工资补贴项目的细节。该项目将为符合条件的雇主提供 75% 的雇员工资补贴，回溯至 2020 年 3 月 15 日，持续至多 12 周。符合条件的雇主可通过国税局的商业账户(My Business Account)网页进行在线申请。更多细节将不日推出。

Government orders childcare centres to stop charging fees

政府下令要求幼托中心暂停收取费用

On April 10, the Ontario government is [temporarily preventing child care centres](#) from collecting payments from parents during the COVID-19 pandemic, while also ensuring that their child care spaces are protected. Child care centres, with the exception of those accommodating health care and other frontline workers, were ordered closed to help prevent the spread of the virus.

The [Ontario Coalition for Better Childcare \(OCBCC\)](#) says this move will help parents now, but they are asking how childcare centres will continue to pay childcare workers and cover ongoing bills, such as rent and utilities. They fear some centres will permanently close. The OCBCC is calling for emergency funding for childcare centres. [Take action](#) here.

4月10日，安大略省政府要求幼托中心在 COVID-19 疫病流行期间[暂停向家长收取费用](#)，同时要求确保继续为其提供服务。除面向医护工作者及其他一线人员提供幼托服务的幼托中心以外，其他幼托中心在省政府此前的政令中被要求关闭以避免传播疫病。

[安大略省幼托进步联盟 \(OCBCC\)](#) 表示，此举将一时间帮到家长，但长远来看，省政府必须解答幼托中心如何继续支付幼托服务人员和承担运营开支（如房租和水电公共事业费等）的问题。该联盟担忧，这将导致部分幼托中心永久关闭。OCBCC 正呼吁政府面向幼托中心设立紧急援助资金。如您希望采取行动，[请点击这里](#)。

HOME CARE AND LONG-TERM CARE HOME RESIDENTS AND STAFF NEED OUR SUPPORT

- Aggressively recruit staff
- Schedule more staff on every shift
- Increase salaries to \$22/hr minimum
- Assign each worker to one facility only
- Standardize visitor policies
- Mandate that staff wear personal protective equipment—including gloves and a mask—with every patient or client
- Create a caregiver fund to support families caring for a loved one at home



图文：家庭护理和长期护理机构的患者/客户和员工需要我们的支援

- 大幅度招聘员工
- 为每班岗安排更多员工
- 提高最低工资至每小时 22 加元
- 指定一个护工仅能为一家机构工作
- 制订标准化访客流程
- 要求员工在为每位患者或客户服务时必须佩戴个人防护用品，包括手套和口罩
- 设立看护人/赡养人基金，支持人们在家照顾亲属

Long-term care homes need support

长期护理机构需要帮助

As of April 12, there have been over 86 outbreaks in long-term care homes in Ontario. My outreach to the many wonderful long-term care homes and retirement homes in the riding reveal workers and staff are doing their absolute best to keep residents safe, however, there are shortages of staff and personal protective equipment, as well as confirmed COVID-19 cases. This is a terrible situation that needs an immediate response.

On April 9, the Ontario Government [released new guidelines](#) for long-term care homes, including active screening of all residents, new admissions, and staff, and a new process for caregivers who want to have their loved one return home. The Federal Government also released [interim guidelines](#) for long-term care homes during the

pandemic. Our office, as well as [The Advocacy Centre for the Elderly](#), can help you understand the new rules. You can also read the Ontario Health Coalition's response to the new [guidelines here](#), as well as ways you can advocate.

至 4 月 12 日止，全省长期护理机构中有 86 起疫情爆发。通过与选区内许多正在勤勉工作的长期护理与养老机构的沟通，我们发现这些机构的职员和工作人员已经在竭尽所能保护住户安全，但因为人员和防护设备的短缺，以及已有确诊的 COVID-19 患者，这些机构正面临严峻考验并亟待强有力的应对支持。

4 月 9 日，省政府公布了新的长期护理机构的[新指导要求](#)，包括积极筛查所有住户、新入住客户和职员，以及新的允许接亲属回家临时照顾的流程。联邦政府也公布了疫情爆发期间针对长期护理机构的[临时指导意见](#)。我的团队，与[老年人权益中心](#)一道，可以帮助您理解相关的新规则。您也可以阅读安大略省健康联盟针对这些新指导意见的[回应意见](#)，并参与倡议行动。

We are calling for the Ontario Government to:

- Aggressively recruit staff and schedule more staff on every shift
- Increase salaries to \$22 an hour or more
- Standardize visitor policies
- Assign each worker to one facility only
- Mandate, (and provide, staff with personal protective equipment with every patient or client
- Create a caregiver fund for families supporting a loved one at home.

我们正呼吁省政府尽快做到：

- 大规模招聘员工并在每班岗设置更多员工
- 提高最低工资至每小时 22 加元
- 制订标准化访客流程
- 指定一个护工仅能为一家机构工作
- 要求员工在为每位患者或客户服务时必须佩戴个人防护用品，包括手套和口罩
- 设立看护人/赡养人基金，支持人们在家照顾亲属

Seniors need more help

老年人需要更多帮助

Our office has had many calls from seniors, many of whom are feeling unsafe and who are financially vulnerable. One issue of note is that pharmacies have stopped providing

medication in three month packs to manage supply and now only dispense one month at a time. This results in a 300% increase in annual costs for medication for many low income people, particularly seniors.

我的团队收到了许多老年朋友打来的电话，许多老年人感觉自己处在不安全的环境中，且面临财务困境。值得注意的一个现象是，药店为了确保自身供给，已经停止发放三个月量的药品，一次只提供一个月量的药品。这导致许多低收入人群，尤其是老人，要花三倍的成本获得同样的处方药品。

That is why we are advocating for the Ontario Government to do the following to help seniors now:

- Suspend medication dispensing fees and co-pays for Ontarians 65 and older
- Ban fee hikes or new fees in long-term care, retirement homes and other settings supporting senior care
- Crack down on scams looking to defraud seniors
- Provide \$5 million in matching funding to support screening, testing and resources for all senior care settings
- Provide \$20 million to community organizations addressing senior isolation
- Develop a clear province-wide plan for family visitation at long-term care homes, retirement homes and hospitals that includes best practices in preventing COVID-19 transmission

If you are a senior or a caregiver for a senior you can [sign our petition](#) in support of this plan, let us know what you think of our plan, or call us for help.

正因为此，我们正在呼吁省政府做到以下几点来帮助老年人：

- 面向 65 岁以上的安省居民，暂停收取药房发药费和个人自付(Co-pay)
- 禁止长期护理、退休养老机构和其他提供和支持老年养护服务的费用上涨和新收费项目
- 严厉打击针对老年人的欺诈活动
- 提供五百万加元的匹配资金，为所有老年养护服务机构提供筛查、检测和支持资源
- 为社区服务机构提供两千万加元的资金，帮助解决孤老问题
- 制订覆盖全省的明确计划，确保家人得以探视长期护理机构、老年之家、医院等住户和患者，同时防止 COVID-19 交叉传播。

如您是老人或家有老人，您可[签署我们的请愿书](#)，支持我们的计划，让我们知道您的想法，或打电话给我们寻求帮助。

Electricity disconnections are now banned

断电措施现已被禁

Effective immediately, the OEB is extending the current ban on electricity disconnections for non-payment for all residential customers to July 31, 2020. Low-volume, small business customers will now also be protected by the ban. In addition, the OEB is calling on distributors to be more flexible on arrears payment arrangements. Please visit <http://www.oeb.ca/industry> for more information.

安省能源局(OEB)已经延长断电禁令至 2020 年 7 月 31 日, 禁止针对未付电费的家庭客户进行断电。小用量小企业客户也被纳入禁令保护范畴。除此以外, 能源局还敦促电力企业为客户提供更灵活的欠款支付安排。请访问 <http://www.oeb.ca/industry> 获取更多信息。

Changes to construction and workplace safety

建筑工地和工作场所安全措施的变化

Impacts of construction on residents

对住宅建设项目的影晌

I am continuing to hear from many constituents about the harmful impacts of ongoing construction in the building where they live during this period of quarantine.

Unfortunately, the [updated essential businesses list from last week](#) still allows for a majority of ongoing construction in Toronto to continue.

I will continue to advocate for all construction that is not truly essential to be stopped and to support residents in University-Rosedale who are being negatively impacted by construction in their homes during this crisis. Don't hesitate to reach out to me for support.

我正继续从许多选区民众那里听到反馈，关于疫情期间在其居住的楼宇内继续允许建筑装修施工的危害。遗憾的是，[上周更新后允许继续经营的必要行业清单](#)仍然允许多伦多市内的大部分已开工的建筑项目继续施工。

我将继续呼吁要求所有非切实必要的建筑项目停工，并支持大学-玫瑰谷选区内在疫情期间受建筑工程影响的居民维权。请不要犹豫联系我寻求支持。

Extended hours for essential projects and enforcement of workplace safety

必要建设项目工时延长及劳动保护措施落实

The Government is extending construction hours for essential construction projects related to COVID-19, including the construction of hospitals and COVID-19 assessment centres. The Government also plans to add more employment standards officers, issue health and safety guidance, and double the capacity of Ontario's Health and Safety Call Centre to ensure essential workplaces are complying with physical distancing protocols, such as on construction sites and grocery stores.

This is a step in the right direction. I have heard many concerning reports from workers who don't feel safe at work and shoppers who don't feel safe visiting workplaces.

政府正延长与 COVID-19 抗疫相关的必要建设项目的工作时间，包括医院和 COVID-19 检测中心。政府还计划增设劳动标准监察人员，发布劳动安全健康指引，并成倍增加安大略省劳动健康安全呼叫中心的受理能力，确保必要工作场所，如建筑工地和杂货店等，符合人际距离间隔要求。

这是朝着正确方向迈进的一步。我已经听到许多选民表示对其工作时或访问相关场所使用必要服务时感觉环境不安全的担忧。

If you are a worker and want to report your workplace for neglecting to respect physical distancing rules, you can seek enforcement by filing a complaint with the ministry's Health and Safety Contact Centre at 1-877-202-0008

To know your rights as a worker, read the [Ontario Government's guide to refusing work](#) as well as the [Workers Health and Safety Centre's](#) guide for workers during COVID-19. The Workers' Action Centre is hosting free online workshops weekly on Thursdays at 7pm - sign up for the next one [here](#). You can also call the Workers Action Centre at hotline at 416-531-0778 or 1-855-531-0778.

如果您是必要工作人员，希望举报您的工作场所疏于遵守人际距离保持要求，您可致电 1-877-202-0008 向省劳动健康安全呼叫中心投诉，并要求其强制执行安全标准。

如您希望了解您作为劳动者的权益，请阅读[省政府的劳动者拒绝工作指南](#)，以及省劳动健康安全中心发布的 [COVID-19 期间劳动保护指南](#)。劳工行动中心每周四晚七点举办免费的在线讲座，您可[在此报名](#)参加下一次讲座，或致电 416-531-0778 或 1-855-531-0778 联系他们。

Virtual wills are now permitted

在线立遗嘱已被允许

Ontario has passed an emergency order to allow virtual witnessing of wills and powers of attorney during the pandemic. More information [available here](#).

安大略省已通过紧急行政令，允许在疫情爆发期间通过远程方式鉴证开立遗嘱及权利委托书。更多信息[见此](#)。

New short term rental restrictions

对短租住房的新限制

The Ontario government has [banned short term rentals](#), including AirBNB, except for those who are in need of housing during the emergency period, such as frontline workers and those who are self-isolating. Hotels and motels are allowed to remain open and face no restrictions.

省政府已经[禁止住房短租行为](#)，包括 AirBnB，豁免情况包括紧急情况下确需住房的情形，如一线员工和正自我隔离的人士。酒店和旅馆允许继续经营，不受限制。

Ways to give and get help

捐献爱心和获取帮助的方式

For those who want to help or are seeking help, you are welcome to call our office at 416 535 7206 or email us at jbelle-co@ndp.on.ca

如您希望帮助别人或寻求帮助，欢迎致电 416-535-7206 或或电邮至 jbelle-co@ndp.on.ca 联系我们。

Here is a list of community resources available for you to use:

可供使用的社区资源如下：

- My office compiled [resources on how to give and receive help during this crisis](#), including information on:
 - Mutual aid groups and networks (neighbourhood pods, community networks, city-wide programs)
 - Specialized supports from nonprofits and social services
 - Emergency Community Support Funds
 - Crisis support
 - Volunteer opportunities
- 我的团队整理了疫情期间如何给予和获取帮助的资源，包括如下方面的信息：
 - 互助小组和网络（邻里网格、社区网络、全市项目等）
 - 由非营利和社会服务机构提供的专门支持
 - 社区紧急支援资金
 - 危机支援
 - 志愿服务机会
- Councillor Mike Layton's [community guide](#) for University Rosedale / Ward 11, which includes resources on how to access emergency food, emergency funds, mental health supports, and more.
- 市议员麦克·林顿发布了 11 区/大学-玫瑰谷选区的[社区指南](#)，包括如何获取紧急援助的食物、资金，心理健康支持资源等。

- The City of Toronto is providing more free mental health support to residents. Residents can call 211 to access support and get connected to one of seven primary mental health service partners for direct phone support. Mental health service information is available at 211toronto.ca.
- 多伦多市正为全市居民提供免费的心理健​​康支持。居民们可拨打 211 来获取支持，并与其合作的 7 家主要心理卫生服务提供方进行直接电话联系。心理健康服务信息可从 211toronto.ca 查看。
- The City is working with 211, United Way Greater Toronto, and other Toronto agencies to provide food to those in need. Residents can call 211 directly for information or view a map of local service providers at covid19.211central.ca
- 多伦多市正与 211 热线、大多伦多地区联合之路(United Way)组织，以及其他多伦多市属机构为亟需食物的人士提供免费食物。居民们可拨打 211 直接获取信息或从 covid19.211central.ca 在地图上查看本地服务提供者的信息。
- The Government of Ontario is partnering with SPARK Ontario to help seniors and the most vulnerable stay connected and healthy as they self isolate during the COVID-19 outbreak.
- 安大略省政府正与 SPARK Ontario 合作，帮助老年人和其他弱势群体在 COVID-19 疫情自我隔离期间保持基本人际交流和基本健康。
- The Ontario Government is still accepting submissions for its [Ontario Together web portal](#). This is the place where you can apply to offer emergency products, such as medical equipment, services and innovative solutions to support Ontario's response to COVID-19.
- 安大略省政府继续通过“安大略-共渡难关”网站接收申请。该网站面向有意向为支援安大略省应对 COVID-19 疫情而提供紧急物资，如医疗设备、服务和创新解决方案的人士和机构开放。
- A collection of resources is now available via this **new community-sourced [COVID 19 Toronto app](#)** (*sharing this again with the correct link, thank you for bringing this to my attention*)
- 一款新的**社区互助**的 [COVID-19 多伦多](#) 应用程序可帮助您查看相关资源

我希望感谢我们社区里了不起的艺术家们，他们帮助我们保持人际交流，让我们受到启发，引发我们深思，并为我们提供娱乐，让我们保持情绪稳定。不论您是音乐家、电影制作人、作家或画家，我感谢您，并将坚定为您奔走呼吁，确保您能获得您应得的支持。

感谢 Lynne Dalgeish 在 Dupont 和 Spadina 街口创作的这幅精美的壁画（也感谢 Zoë 拍摄并分享这幅壁画的照片）。

如您有更多#COVID 善举希望我帮助发布，欢迎投稿！

Note that this email and all previous COVID-19 updates are available at: www.jessicabellmpp.ca/coronavirus

**请留意本封简报和此前所有的 COVID 防疫工作简报都可在此查看：
www.jessicabellmpp.ca/coronavirus**

As always, if you require urgent assistance from my office, please contact my team at 416-535-7206 or email us at jbelle-co@ndp.on.ca

如您需要我的团队的紧急协助，请拨打 416-535-7206 或电邮至 jbelle-co@ndp.on.ca 联系。
福祸与共，让我们一起共度难关。

*Translation provided by courtesy of [Daniel Zhan](#) (Twitter: @djzh).

*本简报由 [Daniel Zhan](#) (Twitter: @djzh) 帮助翻译。